



Павел Чесноков
О, пресладкий и всещедрый Иисусе

Pavel Chesnokov

(1877-1944)

O, přesládkiy i všeshchédríy Iisúše

O Most-Sweet and All-Compassionate Jesus

O, přesládkiy i všeshchédríy Iisúše!
Přiiimí máloye molěniye šiyé naše,
yákozhe přiyál vdovítsi dvě lěpře,
i sohrańi dostoyániye Tvoýe ot vrag
vídimih i ñevídimih,
ot nashéstviya ínopleměnnik, ot ñedúga i ghláda,
ot všíakiya skórbí i smértonósníya ráni,
i ghríadúshchiya izmí, múki vseh, vořiyúshchih Ťi:
Alílúiya, alílúiya, alílúiya.

—из Акафиста Иисусу Сладчайшему

O most-sweet and all-compassionate Jesus!
Receive now this our humble supplication,
as Thou didst receive the widow's two mites,
and keep Thine inheritance from all enemies,
visible and invisible,
from foreign invasion, from disease and famine,
from all tribulations and mortal wounds,
and rescue from the torment to come all who cry to Thee:
Alleluia, alleluia, alleluia!*)

—from the Akathist Hymn to the Sweetest Jesus

Medlenno [Adagio] ♩ = 48 **Op. 45, No. 2**
Molivenno [Preghieramente]

p

Soprano

O, pře - slád - kiy i vse - shché - dríy I - i - sú -
O, пре - слад - кий и все - ще - дрый И - и - су -

Alto

O, pře - slád - kiy i vse - shché - dríy I - i - sú -
O, пре - слад - кий и все - ще - дрый И - и - су -

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsals only)

Medlenno [Adagio] ♩ = 48
p

*)Translation adapted from *The Book of Akathists, To Our Saviour, the Mother of God, and Various Saints* (Jordanville, New York: Holy Trinity Monastery, Printshop of St. Job of Pochaev, 1994) 43.

3

p *p* *p*

še! O, pře - slád - kiy i vše - shché - dříy I - i -
 ce! O, пре - слад - кий и все - ще - дрый И - и -

p *p* *p*

še! O, pře - slád - kiy i vše - shché - dříy I - i -
 ce! O, пре - слад - кий и все - ще - дрый И - и -

[*p*]

O, pře - slád - kiy i vše - shché - dříy I - i - sú -
 O, пре - слад - кий и все - ще - дрый И - и - су -

[*p*]

O, pře - slád - kiy i vše - shché - dříy I - i - sú -
 O, пре - слад - кий и все - ще - дрый И - и - су -

3

p *p* *p*

sú - še, při - i - mí ní - ñe má - lo - ye mo - lé - ñi - ye ši -
 су - се, при - и - ми ны - не ма - ло - е мо - ле - ни - е си -

sú - še, při - i - mí ní - ñe má - lo - ye mo - lé - ñi - ye ši -
 су - се, при - и - ми ны - не ма - ло - е мо - ле - ни - е си -

še! při - i - mí ní - ñe má - lo - ye mo - lé - ñi - ye ši -
 ce! при - и - ми ны - не ма - ло - е мо - ле - ни - е си -

še! při - i - mí ní - ñe má - lo - ye mo - lé - ñi - ye ši -
 ce! при - и - ми ны - не ма - ло - е мо - ле - ни - е си -

6

6

9

mf

yé ná - she, yá - ko - zhe pŕi - yál ye - ší vdo - ví - tsĭ dĕ Ĺep - ĩe,
 e ná - she, yá - ko - zhe pŕi - yál e - si vdo - vi - cy dve lep - te,

mf

yé ná - she, yá - ko - zhe pŕi - yál pŕi - yál
 e ná - she, yá - ko - zhe pŕi - yál pŕi - yál

mf

yé ná - she, yá - ko - zhe pŕi - yál ye - ší vdo - ví - tsĭ dĕ Ĺep - ĩe,
 e ná - she, yá - ko - zhe pŕi - yál e - si vdo - vi - cy dve lep - te,

mf

yé ná - she, yá - ko - zhe pŕi - yál pŕi - yál
 e ná - she, yá - ko - zhe pŕi - yál pŕi - yál

12

mf *f*

i so - hra - ění do - sto - yá - ěni - ye Tvo - yé ot vrag vĭ - ěi - miĥ i ěe -
 i so - hra - ění do - sto - yá - ěni - ye Tvo - e ot vrag vi - di - myĥ i ne -

mf *f*

i so - hra - ění do - sto - yá - ěni - ye Tvo - yé ot vrag vĭ - ěi - miĥ i ěe -
 i so - hra - ění do - sto - yá - ěni - ye Tvo - e ot vrag vi - di - myĥ i ne -

mf *f*

i so - hra - ění do - sto - yá - ěni - ye Tvo - yé ot vrag vĭ - ěi - miĥ i ěe -
 i so - hra - ění do - sto - yá - ěni - ye Tvo - e ot vrag vi - di - myĥ i ne -

mf *f*

i so - hra - ění do - sto - yá - ěni - ye Tvo - yé ot vrag vĭ - ěi - miĥ i ěe -
 i so - hra - ění do - sto - yá - ěni - ye Tvo - e ot vrag vi - di - myĥ i ne -

12

mf *f*

15

f *p* *mf*

v̄í - đí - m̄ih, ot na - shé - st̄vi - ya í - no - p̄le - m̄én - ñik, ot ñé - du - gha i
 ви - ди - мых, от на - ше - стви - я и - но - пле - мен - ник, от не - ду - га и

f *p* *p*

v̄í - đí - m̄ih, ot na - shé - st̄vi - ya í - no - p̄le - m̄én - ñik, so - hra - ñí
 ви - ди - мых, от на - ше - стви - я и - но - пле - мен - ник, со - хра - ни

f *p* *p*

v̄í - đí - m̄ih, ot na - shé - st̄vi - ya í - no - p̄le - m̄én - ñik, so - hra - ñí
 ви - ди - мых, от на - ше - стви - я и - но - пле - мен - ник, со - хра - ни

f *p* *p*

v̄í - đí - m̄ih, ot na - shé - st̄vi - ya í - no - p̄le - m̄én - ñik, so - hra - ñí
 ви - ди - мых, от на - ше - стви - я и - но - пле - мен - ник, со - хра - ни

15

f *p* *mf* *p*

19

p *p* *p* *mf*

ghlá - da, ot všiā - ki - ya skór - bi i sm̄er - to - nós - ñí - ya
 гла - да, от вся - ки - я скор - би и смер - то - нос - ны - я

p *p* *p* *mf*

so - hra - ñí so - hra - ñí so - hra - ñí so - hra - ñí
 со - хра - ни со - хра - ни со - хра - ни со - хра - ни

p *p* *p* *mf*

so - hra - ñí so - hra - ñí so - hra - ñí so - hra - ñí
 со - хра - ни со - хра - ни со - хра - ни со - хра - ни

p *p* *p* *mf*

so - hra - ñí so - hra - ñí so - hra - ñí so - hra - ñí
 со - хра - ни со - хра - ни со - хра - ни со - хра - ни

19

p *p* *p* *mf*

23

f

rá - ní, i ghřia - dú - shchi-ya iz - mǐ, iz - mǐ, iz - mǐ
 pa - ны, и грѧ - ду - щи - я из - ми, из - ми, из - ми

mf

so - hra - nǐ, i ghřia - dú - shchi - ya iz - mǐ, iz - mǐ
 со - хра - ни, и грѧ - ду - щи - я из - ми, из - ми

f

so - hra - nǐ, i ghřia - dú - shchi-ya iz - mǐ, iz - mǐ
 со - хра - ни, и грѧ - ду - щи - я из - ми, из - ми

mf

so - hra - nǐ, i ghřia - dú - shchi - ya iz - mǐ, i ghřia - dú - shchi-ya iz -
 со - хра - ни, и грѧ - ду - щи - я из - ми, и грѧ - ду - щи - я из -

27

ff

mú - ki všeh, vo - pi - yú - shchiĥ Ěi: Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi -
 му - ки всех, во - пи - ю - щих Ти: Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

ff

mú - ki všeh, vo - pi - yú - shchiĥ Ěi: Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi -
 му - ки всех, во - пи - ю - щих Ти: Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

ff

mú - ki všeh, vo - pi - yú - shchiĥ Ěi: Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi -
 му - ки всех, во - пи - ю - щих Ти: Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

ff

mǐ mú - ki všeh, vo - pi - yú - shchiĥ Ěi: Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi -
 ми му - ки всех, во - пи - ю - щих Ти: Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

27